

Ansprache von Bischof Peter Kohlgraf, pax christi-Präsident, bei der Gedenkveranstaltung zum 80. Jahrestag des Massakers von Maillé am 25.8.2024

Chers membres de la communauté de Maillé, chers survivants, chers familles des rescapés.

Je vous prie de m'excuser de ne pas pouvoir vous parler dans votre langue magnifique. Je n'ai malheureusement jamais appris le français, et je ne souhaite pas m'adresser à vous dans un français approximatif.

(Das heißt : Liebe Mitglieder der Gemeinde von Maillé, liebe Überlebende, liebe Familien der Überlebenden.

Bitte entschuldigen Sie, dass ich nicht in Ihrer wunderschönen Sprache zu Ihnen sprechen kann. Ich habe leider nie Französisch gelernt und ein gebrochenes Französisch möchte ich Ihnen nicht zumuten)

Als ich im vergangenen Jahr durch Friedhelm Boll und Horst-Peter Rauguth zum ersten Mal von Maillé hörte, war ich über alle Maßen bestürzt. Selbstverständlich sind mir viele der menschenverachtenden Verbrechen des nationalsozialistischen Deutschlands bekannt. Dass jedoch ein solches Massaker in Mittelfrankreich stattgefunden hat, ohne dass wir in Deutschland davon Kenntnis genommen haben, war mir vollkommen neu. Für mich war es selbstverständlich, meinen Terminkalender umzustellen und bei der nächsten Gelegenheit nach Maillé zu kommen. Meinem Mitbruder im Bischofsamt, Mgr Vincent Jordy, danke ich von Herzen, dass wir hier zusammen sind.

ÜBERSETZUNG: Chers membres de la communauté de Maillé, chers survivants, chers familles des rescapés.

Je vous prie de m'excuser de ne pas pouvoir vous parler dans votre langue magnifique. Je n'ai malheureusement jamais appris le français, et je ne souhaite pas m'adresser à vous dans un français approximatif. -----

Wer einmal das Buch von Abbé André Payon, dem Pfarrer von Maillé, in die Hand nimmt, wird erschrocken sein von der Tatsache, dass es sich nicht nur um eine einzelne Tat, ein Massaker, sondern um 124 einzelne Mordaktionen handelte, die am Vormittag des 25. August 1944 Ihre Gemeinde heimsuchten. Man muss sich fragen, was dies für ein Blutrausch war, in dem Deutsche (SS-Männer) einen ganzen Vormittag lang einen Mord nach dem anderen verübten. Da war dieser SS-Mann, der das Baby Danielle Martin im Arm hielt und ihm mit einem Schuss die Schädeldecke wegschoss, während das Baby ihn anlächelte; da war Roger Confolent, der sich totstellen konnte und anschließend erleben musste, wie die Mörder jedes einzelne Mitglied seiner 8-köpfigen Familie erschossen, um sich anschließend in der Küche seines Hauses zu einem gemütlichen Essen zusammzusetzen. Diese ungeheuer schrecklichen Ereignisse lassen sich sehr lange fortsetzen.

ÜBERSETZUNG Si vous prenez en main le livre de l'abbé André Payon, le curé de Maillé, vous serez effrayé par le fait qu'il ne s'agit pas d'un acte isolé, d'un massacre, mais de 124 actions meurtrières individuelles qui ont frappé votre commune le matin du 25 août 1944. Il faut se demander quelle était

cette frénésie de sang, dans laquelle des Allemands (des SS) ont commis meurtre sur meurtre pendant toute une matinée. Il y avait ce Soldat-SS qui tenait le bébé Danielle Martin dans ses bras et qui, d'un coup de feu, lui a fait exploser le sommet du crâne, tandis que le bébé lui souriait ; il y avait Roger Confolent, qui a fait le mort et qui a ensuite vu les tueurs abattre chacun des membres de sa famille de huit personnes, avant de se réunir dans la cuisine de sa maison pour un repas convivial. Ces événements monstrueusement horribles peuvent être poursuivis très longtemps.

In den Berichten unserer deutschen Delegation, die an der jährlichen Gedenkveranstaltung kontinuierlich teilnehmen, konnte ich nachlesen, wie schrecklich die Erinnerungen für die Überlebenden waren, und die Beispiele sind einfach unerträglich. Wir können nur hoffen, dass unsere Besuche in Maillé für manche der Überlebenden eine Stütze ist, besser mit den grausamen Erinnerungen umzugehen.

ÜBERSETZUNG Dans les rapports de notre délégation allemande, qui participe continuellement à la commémoration annuelle, j'ai pu lire à quel point les souvenirs étaient terribles pour les survivants, et les exemples sont tout simplement insupportables. Nous ne pouvons qu'espérer que nos visites à Maillé soient un petit soutien pour des survivants afin qu'ils puissent mieux faire face à ces souvenirs cruels.

Dass ich als deutscher Bischof heute hier sein darf und vor Ihnen sprechen kann, erfüllt mich mit großem Dank. Auch möchte ich als Bischof von Mainz und Präsident von pax christi meine Erschütterung und meine tiefe Trauer zum Ausdruck bringen über die unfassbaren Verbrechen, die in Ihrer Gemeinde von Deutschen begangen wurden. Dass später viele Mörder straflos blieben und schwerste Verbrechen nicht gesühnt wurden, erfüllt mich mit Scham. Als Bischof schließe ich mich hiermit dem deutschen Bundespräsidenten an, der in Oradour sur Glane davon gesprochen hat, dass Deutschland damit eine zweite Schuld auf sich geladen hat.

ÜBERSETZUNG: Le fait que je puisse être ici aujourd'hui et m'exprimer devant vous en tant qu'évêque allemand m'emplit d'une grande reconnaissance. En tant qu'évêque de Mayence et président de pax christi, je souhaite également exprimer mon émotion et ma profonde tristesse face aux crimes inconcevables commis par des Allemands dans votre commune. Le fait que de nombreux meurtriers soient restés impunis par la suite et que les crimes les plus graves n'aient pas été expiés me remplit de honte. En tant qu'évêque, je m'associe ici au président allemand Monsieur Steinmeier qui, à Oradour sur Glane, a parlé du fait que l'Allemagne s'était ainsi rendue coupable d'une deuxième faute

Wie Sie wohl wissen gehöre ich einer Bewegung des Friedens und der Versöhnung an, die bereits unmittelbar nach dem 2. Weltkrieg in Frankreich gegründet wurde. Zur Gründung dieser Bewegung pax christi kam der Bischof von Lourdes und Tarbes Pierre-Marie Théas 1948 nach Deutschland und

brachte eine äußerst mutige, oft wiederholte Botschaft mit. Diese Botschaft möchte ich hier wörtlich wiederholen.

ÜBERSETZUNG: Comme vous le savez sans doute, j'appartiens à un mouvement de paix et de réconciliation qui a été fondé en France peu après la deuxième guerre mondiale. Pour fonder ce mouvement Pax Christi, l'évêque de Lourdes et Tarbes Pierre-Marie Théas est venu en Allemagne en 1948 et a apporté avec lui un message extrêmement courageux, souvent répété. C'est ce message que je voudrais répéter ici mot pour mot.

Bischof Théas sagte: „**Ich bringe euch den Bruderkuss des christlichen Frankreichs,(...) das heißt den Kuss der Versöhnung.**“

Übersetzung : *"Je vous apporte le baiser fraternel de la France chrétienne, ... c'est-à-dire le baiser de la réconciliation".*

So biete ich Ihnen, den Überlebenden und der ganzen Gemeinde von Maillé, meine Hand und bitte um Versöhnung. Ich bin mir der Schuld bewusst, die Deutschland zur Zeit des Nationalsozialismus auf sich geladen hat. Zur Versöhnung gehört auch das Versprechen, dass wir uns den Verbrechen stellen und sie nicht dem Vergessen anheimgeben. Als Bischof und Christ ist es für mich daher von unschätzbare Bedeutung, dieses Leid konkret an Ort und Stelle kennenzulernen und es dort, wo ich es kann, auch ein wenig mitzutragen.

ÜBERSETZUNG: Ainsi, je vous offre ma main, à vous les survivants et à toute la communauté de Maillé, et je vous demande de vous réconcilier. Je suis conscient de la dette que l'Allemagne a contractée à l'époque du national-socialisme. La réconciliation passe aussi par la promesse de faire face aux crimes et de ne pas les laisser tomber dans l'oubli. En tant qu'évêque et chrétien, il est donc d'une importance inestimable pour moi de connaître concrètement cette souffrance sur place et de la partager un peu là où je le peux.

Ich bin den vielen Überlebenden hier in Maillé überaus dankbar, dass sie den unterschiedlichen Delegationen seit einigen Jahren von ihrem schrecklichen Leid erzählen. Dass Sie diese Erinnerungen immer wieder wachgerufen haben und weiterhin wachrufen, ist dabei alles andere als selbstverständlich. Vielleicht war und ist es für Sie eine Genugtuung zu erfahren, dass es in Deutschland Menschen gibt, die dieses Leid hören wollen und es in Deutschland immer wieder weitergeben.

ÜBERSETZUNG Je suis extrêmement reconnaissant envers les nombreux survivants ici à Maillé qui, depuis plusieurs années, racontent leurs terribles souffrances aux différentes délégations allemandes. Le fait que vous ayez évoqué et continuiez à évoquer ces souvenirs est tout sauf évident. Peut-être

cela a-t-il été et est-il pour vous une satisfaction d'apprendre qu'il y a en Allemagne des personnes qui veulent entendre ces souffrances et qui continuent à les transmettre en Allemagne.

Abschließend möchte ich Herrn Bürgermeister Jean-Jaques Roy meinen herzlichen Dank aussprechen. Seit dem Herbst letzten Jahres haben wir mit ihm beraten, welche Art von Geschenk wir der Gemeinde Maillé anlässlich dieses Gedenktages machen können. Rasch einigten wir uns auf einen Ginkgo-Baum, der seit Hiroshima als Friedensbaum gilt, weil er dort die Grausamkeit des Atombombenabwurfs überlebt hat. Da es im Sommer zu heiß ist, einen solchen Baum zu pflanzen, haben sich Jean-Jacque Roy und Xavier Bernard darum gekümmert. Ganz herzlichen Dank dafür. Es bedeutet mir viel, diesen Baum segnen zu dürfen. Lassen Sie mich noch einen Wunsch anfügen: Es wäre sehr schön, wenn die seit 2017 hier gepflegten Beziehungen noch lange erhalten blieben und schließlich durch jüngere Hände weitergetragen würden.

ÜBERSETZUNG: Pour terminer, je voudrais adresser mes remerciements les plus sincères à Monsieur le Maire Jean-Jaques Roy. Depuis l'automne dernier, nous avons discuté avec lui du type de cadeau que nous pourrions offrir à la commune de Maillé à l'occasion de cette journée commémorative. Nous nous sommes rapidement mis d'accord sur un ginkgo, considéré comme un arbre de paix depuis Hiroshima, où il a survécu à la cruauté du bombardement atomique. Comme il fait trop chaud en été pour planter un tel arbre, Jean-Jacque Roy et Xavier Bernard s'en sont chargés. Un grand merci à eux (à vous). Cela signifie beaucoup pour moi de pouvoir bénir cet arbre. Permettez-moi d'ajouter un souhait : Il serait très agréable que les relations entretenues ici depuis 2017 se poursuivent encore longtemps et soient finalement transmises par des mains plus jeunes.